

## Neurei Zahav

### נעורי זהב

Paroles : Idit Chachamobich - עידית חכמוביץ -

Musique : Ilan Anatoli Novkovitch - אנטולי נוביקוב -

Chorégraphie : [Saada Itzchak](#) - 1987

### נעורי זהב

אז באחו ,  
שמה נחו ,  
מרבדי מרגניות .  
שמש חמד ,  
מנחמת ,  
כמו ידי רקדניות .  
שובל קשת ,  
כתם דשא ,  
ושמחת הסנוניות ,  
וצחוקך החם  
בשתי גומות ביישניות

לא השמש, פיזרה זהב בשערך ,  
לא השמש, עיטרה עינך בצבע ים  
מבטי הוא ,  
כי שילחתהו ,  
כי שילחתהו לשם .

לו מיהרתי ,  
ואמרתי ,  
"הנלך אל הנהר ?  
שם בשניים ,  
בשמים ,  
נגלה את המחר ."  
אך שתקתי ,

והסמקתי ,  
לא גיליתי לך דבר ,  
וצחוקך החם  
כמו קיץ בליבי עבר .

לא השמש, פיזרה זהב בשערך ...

ונשקת לי ,  
ואמרת לי ,  
"הן מחר יבוא הסתיו ."  
כבר שלכת ,  
את הולכת  
ואני עוד מאוהב ,  
אז באחו ,  
שמה נחו ,  
פעם נעורי זהב ,  
וצחוקך החם  
לשם מושכני גם עכשיו .

לא השמש, פיזרה זהב בשערך...

**Neurei Zahav**

Az ba'achu,  
Shama nachu  
Marvadei marganiyot.  
Shemesh chemed  
Menachemet,  
K'mo yedei rakdaniyot.  
Shovel keshet,  
Ketem desheh,  
Vesimchat hasnuniyot,  
Utzchokech hacham  
Bishteigumot baishaniyot.

**Lo hashemesh**  
**Pizra zahav bese'arech.**  
**Lo hashemesh**  
**Itra einech betzeva-yam.**  
**Mabatihu! Ki shilachtihu,**  
**Ki shilachtihu lesham.**

Lu miharti, ve'amarti,  
"Hanelech el hanahar?  
Sham bishnayim, bashamayim  
Negaleh et hamachar."  
Ach shatakti, vehismakti.  
Lo giliti lach davar,  
Utzchokech hacham  
K'mo kayitz belibi avar.

**Lo hashemesh...**

Venashakt li, ve'amart li:  
"Hen machar yavo hastav."  
Kvar shalechet,  
At holechet,  
Va'ani od me'ohav.  
Az ba'achu,  
Shama nachu  
Pa'am ne'urei zahav,  
Utzchokech hacham  
Lesham moshcheni gam achshav.

**Lo hashemesh...**

**Jeunesse dorée**

Alors dans une prairie,  
Là-bas se reposent  
Des tapis de pâquerettes.  
Un soleil charmant  
Console  
Comme des mains de danseuses.  
Une traîne d'arc-en-ciel,  
Une tache d'herbe,  
La joie des hirondelles  
Et ton rire chaleureux  
Entre deux fossettes timides.

**Non le soleil ne disperse pas l'or dans ta chevelure,  
Non le soleil ne pare pas tes yeux de la couleur de la mer,  
C'est mon regard,  
Car je l'ai chassé,  
Car je l'ai chassé d'ici.**

Si seulement je m'étais avancé  
Et j'avais dit :  
« N'irions-nous pas vers le fleuve ?  
Là, à deux  
Dans le ciel,  
Nous lèverons le voile sur demain. »  
Mais je me suis tu  
J'ai rougi,  
Mais je ne t'ai rien révélé.  
Et ton rire chaleureux  
Est passé dans mon cœur comme l'été.

**Non le soleil ...**

Puis tu m'as embrassé  
Et tu m'as dit :  
« L'automne viendra sûrement demain. »  
Déjà les feuilles tombent  
Tu t'en vas  
Et je suis encore amoureux.  
Alors dans une prairie,  
Là-bas repose  
Une jeunesse dorée.  
Et ton rire chaleureux  
M'entraîne là-bas encore aujourd'hui.

**Non le soleil ...**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ne'urim	la jeunesse	[ז]	נעורים
Zahav, zehavim	l'or	[ז]	זהבים, זהב
Az	alors		אז
Achu	une prairie, un pré	[ז]	אחו
Shama	là-bas, là		שמה
Lanuach, nach	se reposer		נח, לנוח
Marvad, marvadim	un tapis	[ז]	מרבדים, מרבד
Marganit, marganiyot	une marguerite	[נ]	מרגנית, מרגניות
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש
Chemed	la beauté, la grâce, le charme	[ז]	חמד
Lenachem	consoler, encourager		לנחם
Kmo	comme		כמו
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Rakdanit, rakdaniyot	une danseuse	[נ]	רקדנית, רקדניות
Shovel, shvalim	une traîne, un sillage	[ז]	שובל, שובלים
Keshet, kshatot	un arc/un arc-en-ciel	[נ]	קשתות, קשת
Ketem	une tache	[ז]	כתם
Deshe, d'sha'im	l'herbe, le gazon	[ז]	דשאים, דשא
Simcha, smachot	la joie	[נ]	שמחות, שמחה
Snunit, snuniyot	une hirondelle	[נ]	סנונית, סנוניות
Tzchok	un rire	[ז]	צחוק
Cham, chama	chaud, brûlant		חמה, חם
Shtayim	deux		שתיים
Gumah, gumot	un trou, un creux, une fosse	[נ]	גומה, גומות
Baishani. baishanit	timide		ביישני, ביישנית
Lo	ne...pas		לא
Lefazer, pizer	disperser, répandre		פיזר, לפזר
Se'ar	la chevelure	[ז]	שער
Le'ater, iter	couronner/orner, parer		עטר, לעטור
Ayin, einayim	un œil /une source	[נ]	עיניים, עין
Tzeva, tzeva'im	une couleur	[ז]	צבעים, צבע

Yam, yamim	une mer	[ז]	ימים, ים
Mabat, mabatim	un regard/une espérance	[ז]	מבט, מבטים
Ki	car		כי
Leshalech, shilech	renvoyer/raccompagner		שילח, לשלח
Lesham	là (avec mouvement), ici		לשם
Lu	si		לו
Lemaher, miher	se hâter, avancer		מיהר, למהר
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Nahar, neharim/neharot	un fleuve	[ז]	נהרים, נהר
Sham	là		שם
Shnayim	deux		שניים
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים
Legalot, gila	dévoiler		לגלות, גילה
Machar	demain		מחר
Ach	mais, cependant		אך
Lishtok, shatak	se taire		שתק, לשתוק
Lehasmik, hismik	rougir		להסמיק, הסמיק
Legalot, gila	dévoiler		לגלות, גילה
Davar, dvarim	une parole/une chose	[ז]	דברים, דבר
Kayitz, kitzim	l'été	[ז]	קיצים, קיץ
Lev	le cœur	[ז]	לב
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
Linshok, nashak	embrasser		נשק, לנשוק
Hen	elles (3 <sup>ème</sup> personne féminin pluriel)		הן
Hen	oui, en effet, vraiment		הן
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Stav, stavim	l'automne	[ז]	סתיו, סתיו
Kvar	déjà		כבר
Shalechet, shalachot	la chute des feuilles	[נ]	שלכות, שלכת
At	tu (féminin)		את
Ani	je, moi		אני
Od	encore		עוד

Me'ohav, me'ohevet	amoureux	מאוהבת, מאוהב
Pa'am, pe'amim	une fois, un pas, un coup [ב]	פעמים, פעם
Limshoch, mashach	tirer, entraîner, séduire	משך, למושך
Gam	aussi	גם
Achshav	maintenant	עכשיו